

*lou-tseu* <sup>1)</sup> obtint le *tao*. Les deux montages *Tchong-nan* <sup>2)</sup> et *T'ai-po* <sup>3)</sup> sont ses assistants. Le dieu de ce pic a pour nom de famille *Kiang* et pour nom personnel *T'ou*. Le titre qui lui a été conféré est *Kin-t'ien chouen cheng-ti*. Le pic de l'Ouest préside dans le monde à l'or, à l'argent, au cuivre et au fer <sup>4)</sup>, et en même temps à tout ce qui concerne les bêtes volantes qui ont des plumes et des ailes.

Du pic de l'Est, le prince véritable, sublime puissance surnaturelle, éclat vert, présidant aux destinées.

Du pic du Sud, le prince véritable, heureuse élégance, éclat rougeâtre, enregistreur des existences.

Du pic du Centre, le prince véritable, principe jaune, grand éclat, qui réunit en lui les essences véritables <sup>5)</sup>.

Du pic de l'Ouest, le prince véritable, principe blanc, illuminateur des esprits vitaux, grande clarté.

1) Au lieu de *Houang-lou-yu* 黃盧于, il faut vraisemblablement lire *Houang lou tseu* 黃蘆子 „le maître des roseaux jaunes”. — „La vallée du dieu *Houang* 黃神谷 se trouve dans la partie orientale du *Houa chan*; c'était le lieu de retraite de *Houang-lou tseu* 黃蘆子. A l'entrée de la gorge est l'étang du dragon jaune; lorsqu'il y a une sécheresse, on vient y faire des prières; les *Song* confèrent (à cette divinité) le titre de „marquis de la vaste humectation 廣潤侯” *Chan tch'ouan tien*, chap. LXVII, a, 8 r°).”

2) Le *Tchong-nan chan* 終南山 est à 50 *li* au Sud de la ville préfectorale de *Si-ngan* 西安, province de *Chàn-si*.

3) Le *T'ai-po chan* 太白山 est à 40 *li* au Sud-Est de la sous-préfecture de *Mei* 郿, préfecture de *Fong-siang*, province de *Chàn-si*.

4) D'une manière générale, le *Houa chan* préside à tous les métaux, puisque c'est le métal qui, dans la théorie des cinq éléments, correspond à l'Ouest.

5) A la leçon 合真 de notre inscription, il convient sans doute de substituer la leçon 合德 qui nous est fournie par le *Chan tch'ouan tien* (chap. LXII, b, p, 2 r°); le Centre en effet est le lieu où ce *concentrent* les vertus primordiales, c'est-à-dire les énergies des cinq éléments.